

柳田国男选集

日本的传说

[日] 柳田国男 著 李凤霞 译



西南师范大学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

日本的传说

〔日〕柳田国男 著

李凤霞 译



西南师范大学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

日本的传说 / (日) 柳田国男著 ; 李凤霞译. -- 重庆 : 西南师范大学出版社, 2017.2

(柳田国男选集)

ISBN 978-7-5621-8189-7

I. ①日… II. ①柳… ②李… III. ①民间故事—作品集—日本 IV. ①I313.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第016561号

日本的传说

RIBEN DE CHUANSHUO

[日] 柳田国男(やなぎた くにお) 著 李凤霞 译

出品人: 米加德

总策划: 卢旭 彦吴桐

责任编辑: 何雨婷

特约编辑: 刘杨 沈琳彦

装帧设计: 谷亚楠 朱海英 陈雅欣

出版发行: 西南师范大学出版社

重庆市北碚区天生路2号 邮编: 400715

<http://www.xscbs.com>

市场营销部电话: 023-68868624

印刷: 重庆紫石东南印务有限公司

字数: 100千字

开本: 890mm × 1240mm 1/32

印张: 8.125

版次: 2017年8月第1版

印次: 2017年8月第1次

书号: ISBN 978-7-5621-8189-7

定价: 36.00元

姓名： 性别： 年龄： 职业： 教育程度：

邮寄地址： 邮编：

E-mail： 电话：

您所购买的书籍名称： 《日本的传说》

您对本书的评价：

书名：	☐ 满意	☐ 一般	☐ 不满意	故事情节：	☐ 满意	☐ 一般	☐ 不满意
翻译：	☐ 满意	☐ 一般	☐ 不满意	书籍设计：	☐ 满意	☐ 一般	☐ 不满意
纸张：	☐ 满意	☐ 一般	☐ 不满意	印刷质量：	☐ 满意	☐ 一般	☐ 不满意
价格：	☐ 便宜	☐ 正好	☐ 贵了	整体感觉：	☐ 满意	☐ 一般	☐ 不满意

您的阅读渠道（多选）：☐书店 ☐网上书店 ☐图书馆借阅 ☐超市/便利店
☐朋友借阅 ☐找电子版 ☐其他

您是如何得知一本新书的呢（多选）：☐别人介绍 ☐逛书店偶然看到 ☐网络信息
☐杂志与报纸新闻 ☐广播节目 ☐电视节目 ☐其他

购买新书时您会注意以下哪些地方？

☐封面设计 ☐书名 ☐出版社 ☐封面、封底文字 ☐腰封文字 ☐前言后记
☐名家推荐 ☐目录

您喜欢的书籍类型：

☐文学-奇幻小说 ☐文学-侦探/推理小说 ☐文学-情感小说 ☐文学-散文随笔
☐文学-历史小说 ☐文学-青春励志小说 ☐文学-传记
☐经管 ☐艺术 ☐旅游 ☐历史 ☐军事 ☐教育/心理 ☐成功/励志
☐生活 ☐科技 ☐其他

请列出3本您最近想买的书： 、 、

请您提出宝贵建议：

★感谢您购买本书，请将本表填好后，扫描或拍照后发电子邮件至wipub_sh@126.com和xscbsr@sina.com，您的意见对我们很珍贵。祝您阅读愉快！

图书翻译者征集

为进一步提高我们引进版图书的译文质量，也为翻译爱好者搭建一个展示自己的舞台，现向全国诚征外文书籍的翻译者。如果您对此感兴趣，也具备翻译外文书籍的能力，就请赶快联系我们吧！

您是否有过图书翻译的经验：☐有（译作举例：_____）
☐没有

您擅长的语种：☐英语 ☐法语 ☐日语 ☐德语
☐韩语 ☐西班牙语 ☐其他_____

您希望翻译的书籍类型：☐文学 ☐生活 ☐心理 ☐其他_____

请将上述问题填写好、扫描或拍照后，发电子邮件至wipub_sh@126.com和xscbsr@sina.com
同时请将您的译者应征简历添加至邮件附件，简历中请着重说明您的外语水平等。

期待您的参与！

西南师范大学出版社
上海万墨轩图书有限公司

更多好书资讯，敬请关注



万墨轩图书



西南师范大学出版社

文学 · 心理 · 经管 · 社科

艺术影响生活，文化改变人生



◆ 目 录

送给世人的话	001
序言	005
咳嗽婆婆	009
受惊的清水	029
大师讲的由来	041
单眼鱼	079
织布之神	117
生长的筷子	137
相遇之坡	153
袖兜石	163
比个头的山	185
神战	203
传说和儿童	223

送给世人的话

日本的传说多到让人难以置信，从前不管是在哪个地方，总有那么几个人会清清楚楚地记得这些传说并向人们讲述。而如今需要顾虑的事情太多，能够欣然倾听的人太少，传说渐渐无人提及，于是有的被忘掉了，有的被记错了。惋惜之余，我写下了这本书，暂且算是为了那些喜欢读书的年轻人的缘故。有几个读者告诉我，读了这本书之后才恍然大悟：原来传说是这样的呀，是这样从过去流传到现在的呀！

有人建议我：“既然日本的传说如此之多，那不如从更后面的年代开始写，讲一些别的传说怎么样？”但我并不想这么做，如果只是把相似的传说单纯罗列出来的话，这本书将很难成为一本有趣的读物，而且对于追本溯源的疑问，我尚未整理好回答。日本各地都流传着相似的传说，而且当地人都相信是真实发生过的，这真是不可思议又耐人寻味。对于其中的关联，我们尚不可知。如今出现了几个和我一样想要刨根问底的人，我们都必须不断探索。为了培养学问上的好奇心，就有必要提出一些独特罕见的话题，这样的机会非常难得。我现在正在整理白米城的故事，很快我也要整理十三冢^①的传说，最终这些能否激起年轻的读者们的强烈好奇心呢？总之，我想告诉大家，像本书中这样单纯且色彩鲜明的传说并不多见。

① “冢”字在日语中写作“塚”，有坟墓和土堆的意思。——译者注

最近我又写了一本名为《传说》的小书。这本书主要从理论的角度探究传说在日本发展繁荣的历程。如果有人年轻的时候读了《日本的传说》，并且记住一半或三分之一内容的话，大概会对《传说》特别有兴趣。那么打头阵的这本《日本的传说》，就务必要写得简朴平实、扣人心弦。为此，我和朋友们讨论后，在行文方式上做了一番改变。一直以来，日本的文章似乎有过度使用生僻晦涩词语之嫌。但是像传说这样靠口语代代相传下来的东西，无论如何也得换一种行文方式。然而，我在这方面仍有所欠缺，还请诸君见谅。

柳田国男

昭和十五年十一月

序 言

传说和昔话有什么区别呢？我们可以把传说想象成一种植物，把昔话想象成一种动物。昔话传遍各个地方，并且不管在哪里都是一个样子的。而传说则是在某一方土地上生根发芽然后逐渐成长起来的。就像麻雀或黄道眉，同一个种类的鸟儿长得都是一模一样，但是像梅树或山茶，即使是同一个种类，每一株树枝条的生长也各不一样，让人印象深刻。可爱的昔话之鸟，在传说的森林、草丛里筑巢，同时也将许多芬芳的传说的种子和花粉送往远方。热爱自然的人们，总是觉得从前两者的配合与协调很有意思。

这次我在学术上把它们区分开来研究，从前还没有人这样做过。

在诸君的家乡，若是曾经的广场和学校的院子已变成空地，没有绽开任何传说之花，也不必为之感到悲伤。曾经也有各种各样的传说在那里枝繁叶茂过，而且在日本这个独岛中，必定生长着与之同类的植物，即使外形略微差异，但毫无疑问是同类。我从中收集了两三个标本展示给大家。

对于植物来说，给予其养分使其成长壮大的力量来自国土、水源以及日光，而历史有如农业一般，利用、栽培这些植物。历史的耕地如果进行整顿的话，传说的山野也就越来越狭窄。而且，虽然日本有一千五百万个家庭，每个家庭都有三千年的历史，但仅有只鳞片羽在历史中留下痕迹。因此，我们要怀着想要询问树木的萌芽、花朵的名

字的心情，到春天的野地里，草丛里，去比较遍地散落的传说。

不过，年轻的朋友们大概只会读一读有意思的部分，然后就抛在一边了吧，就像是一棵传说之树的树枝上，恰好有一只昔话之鸟飞过来停留一样。另外，我为了让各地的传说尽可能出名一些，详细地写出了各地地名，并为了方便各位阅读加了一些注释。

柳田国男

昭和四年春

咳嗽婆婆

从前，东京地区也流传着许多稀奇的传说。在这里，我就来讲讲跟大家稍微有点关联的故事吧。

据说，原庭町有座寺庙叫证显寺，这座寺所在的小巷里有一尊两尺高的老婆婆模样的石像，如果小孩子得了咳疾，只要来拜一拜这尊老婆婆石像，咳嗽马上就会好转。老婆婆头上戴着一顶大大的石斗笠，蹲在地上，两手撑着下巴，一副活见鬼的吓人表情，不过她胸前一直披着粉红色的围巾，大概是人们在祈祷应验后为了答谢老婆婆而奉上的。孩子们都称她为“咳嗽婆婆”。

相传，大约一百多年前的江户，随处可见咳嗽婆婆的石像。筑地二丁目有一位叫作稻叶对马守的大名^①，他的家中也有一尊很出名的咳嗽婆婆石像。一些犯了百日咳的孩子的父母们经常悄悄地央求那里的看门人，放他们到宅子里去拜一拜咳嗽婆婆。据说咳嗽婆婆原先只是一块约两尺高的形似老婆婆的天然石头，后来也不知什么时候，那石头变成了一尊精心雕刻的老婆婆石像，而且还有一尊老爷爷的石像和它并排在一起。老婆婆的石像稍显柔和娇小，而老爷爷的石像则高大威猛。然而，不可思议的是，两者似乎关系极为不和，只要紧挨着放在一起，老爷爷的石像必定会往外倒。所以，人们就让两尊石像中间留了一点空隙。求治咳疾的家长们在愿望达成之后，一定会带着大豆、炸年糕丁还有煎茶前去还愿，将贡品摆在两尊石像的面前。

① 大名，日本古时对封建领主的称呼，由比较大的“名主”一词转变而来，所谓“名主”就是某些土地或庄园的领主，土地较多、较大的就是大名主，简称“大名”。——译者注